

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 82-1/-9

У.О. Максудов

АРАБСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ: ВОЗНИКНОВЕНИЕ И РАЗВИТИЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ В АРАБСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В истории арабской литературы пословицы и поговорки прошли долгий исторический путь становления и развития. Возникновение пословиц и поговорок относится к глубокой древности. Издавна человек заботился не только о пропитании, жилище, близких людях — он стремился понять окружающий мир, сравнивал различные явления, создавал новое в природе и в своем воображении. Плоды многовековых наблюдений и раздумий арабского народа, его мечты и надежды воплощались в пословицах и поговорках. Так народ создавал свое искусство, свою поэзию.

Трудно перечислить все художественные определения, которые языковеды дают пословице. Ее называют народной мудростью, практической философией, устной школой, сводом правил жизни, исторической памятью народа. Ученые вывели выразительные умозаключения о развитии пословиц и поговорок. Например, профессор университета Ярмука (Иордания) доктор Салим Мар'и Хидаруси отметил, что «первые пословицы и поговорки появились в краткой форме словесности и представляют собой устное творчество народа. Они полностью отражают мышление, чувства, традиции и мировоззрение арабского народа» [1, с. 3]. Подобную мысль высказывали многие известные литературоведы, такие как немецкий учёный З. Рудольф [2, с. 7–11], арабские исследователи Шауки Дайф [3, с. 16] и Мухаммад Абуали [1, с. 7]. А по словам известного русского паремиеолога В. И. Даля, пословица — это «свод народной опытной премудрости и суемудрия, это стоны и вздохи, плач и рыдание, радость и веселье, горе и утешение в лицах; это цвет народного ума, самобытной стати; это житейская народная правда, своего рода судебник, никем не судимый» [4, т. 1, с. 13].

Пословицы и поговорки относятся к фольклорному жанру. Пословица — народное изречение, в котором выражаются не мнение отдельных людей, а народная оценка, народный ум. Она отражает духовный облик народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. За долгое время бытования в народной среде пословица утрачивает все случайное (как в форме, так и в содержании), остается лишь глубокий смысл, собранный в предельно краткую запоминающуюся формулу. Фольклористы справедливо отмечают, что пословица всегда имеет предельно отшлифованную форму.

Созданные в веках и переходящие от поколения к поколению, пословицы и поговорки поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа. Они подобны заповедям народа, регламентирующим жизнь каждого простого человека. Это выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. Пословица всегда поучительна, но не всегда назидательна. Однако из каждой следует вывод, который полезно принять к сведению.

Итак, пословица — это вошедшее в речевой оборот и имеющее поучительный смысл краткое, ритмически организованное изречение, в котором народ на протяжении веков обобщал свой социально-исторический опыт.

Пословицы и поговорки имеют много общих и схожих свойств, поэтому их всегда рассматривали совместно, а вопрос о разграничении пословиц и поговорок был и остается предметом споров.

Поговорка — образное выражение, оборот речи, служащий для эмоционально-экспрессивных оценок, метко определяющий какое-либо явление (например: «*надоел, как горькая редька*» — выражение досады). В отличие от пословиц, поговорки лишены прямого обобщенного поучительного смысла и ограничиваются образным, часто индизидательным выражением: «*легко на помине*», «*как снег на голову*», «*бить баклуши*» — все это типичные поговорки, лишённые характера законченного суждения.

Важнейшим разграничительным признаком пословиц и поговорок является их предназначение. Говорящий чаще всего использует пословицы как аргумент, как неоспоримое доказательство своей правоты. Поговорка же, не являясь законченным самостоятельным суждением, не может использоваться с этой целью. Её главное предназначение — украшение речи. В речи пословица часто становится поговоркой, и наоборот. Например, пословица «*Легко чужими руками жар загребать*» часто употребляется как поговорка «*чужими руками жар загребать*», т. е. образное изображение любителя чужого труда.

Поговорки, будучи образными выражениями, чаще, чем пословицы, сближаются с языковыми явлениями. В поговорках больше национального, общенародного значения, чем в пословицах. Поговоркам часто присущи все свойства языковых явлений.

Пословицы и поговорки характеризуются как единицы языка, предназначенные для выполнения определенных задач. Разные авторы указывают на такие функции пословиц и поговорок, как:

1) информативная функция — позволяет пословицам и поговоркам передать в речи то или иное содержание;

2) аргументационная функция — позволяет доверять мудрости пословиц. В пословицах выражена «народная мудрость», и это делает пословицу незаменимым аргументационным средством в речевом общении, заставляя подчиняться её приговору;

3) эстетическая функция — украшение речи;

4) накопительная функция — в пословицах народ фиксирует наиболее ценный опыт и сохраняет его в своей памяти, передавая последующим поколениям.

В арабских странах отношение людей к пословицам и поговоркам трепетное, полное интереса и уважения. Так, современный египетский литератор Ханна аль-Фахури пишет в книге «Мудрые изречения и пословицы», посвященной арабским афоризмам и пословицам: «Арабы, как и другие восточные народы вообще и семитские в частности, наиболее склонны к мудрым изречениям и пословицам, которые постоянно у них на языке. Они подкрепляют ими свои слова, объясняют свои дела, расплескивают их

в горе и радости, приводят их по поводу всех событий своей жизни... так что пословицы и поговорки становятся своего рода резервом житейского опыта, законом жизни, украшением старости, руководством в организации домашних дел, дел племени и всего народа» [5, с. 10]. Как ранее в прошлом столетии заметил Х. Р. П. Диксон, «арабы всегда цитируют пословицы и изречения поэтов и других “людей слова”, и, кажется, они этим наслаждаются почти так же, как и рассказыванием историй» [6, р. 336].

Пословицы и поговорки являются неотъемлемыми частями литературного наследия, которые можно встретить в художественных произведениях, трудах по грамматике и морфологии арабского языка, философии, в Коране и преданиях пророка Мухаммада (с). Среди многочисленных устойчивых форм в арабском языке, пожалуй, самой распространенной является арабская пословица.

Литературоведы употребляют арабское слово «масаль» (пословица). Его используют в разных формах: «матла’», «метала», «месль», «масала» или «мессале», «меслум» и др. В словарях можно найти такие лексические значения этих слов, как «образец», «сходство», «подобие», «аналогия», «пословица», «поговорка», «изречение», «басня», «притча» и др. Большинство арабских литературоведов исследовали и изучали арабские пословицы и поговорки. Например, Рагиб Исфাহани (ум. ок. 1108) даёт к пословицам и поговоркам такие комментарии: «В некоторых случаях слово “масаль” выражает “сходство или подобие” в сущности, состоянии, количестве и могуществе» [7, с. 462]. Ибн Мандур (ум. ок. 1312) толковал слово «масаль» как «равный, одинаковый, сходный, подобный и т. д.». Другой учёный — Ибн Араби (ум. ок. 1241) отмечает: «المثل عبارة عن شبه المحسوس», т. е. *пословицы и поговорки означают чувственное сходство*. Слово «масаль» (пословица) произошло от корня «мисль», который означает «пословица, поговорка, изречение, притча» и др. [1, с. 5].

Исследователи Абуамр ибн Аля (ум. ок. 771) и Юнус ибн Хабиб (ум. ок. 799–800), а также известный летописец Са’алиби (ум. ок. 1038) писали, что пословицы и поговорки излагают качественную мысль. Ряд арабских литераторов полагали, что пословицы и поговорки использовались в выражениях поучения, доказательства, стихах Корана или преданиях священного Пророка (с). Любовь к словесному выражению длительное время характеризовала арабскую культуру. Устная поэзия процветала среди кочевых, так и оседлых арабов; с рождением и быстрым распространением ислама арабская поэзия, как священная, так и светская, сохраняла равную популярность среди завоевателей и завоеванных. Устойчивые выражения являются неотъемлемой частью словесного искусства арабов. Это особенно актуально среди арабов-мусульман, у которых очень распространено заучивание отрывков из Корана.

Учёные подтверждают, что пословицы и поговорки влияют на поведение, манеры, поступки одного человека по отношению к другому. Арабский поэт Кааб ибн Зухейр пишет:

كانت مواعيد عرقوب لها مثلاً
ما مواعيدها إلا الأباطيل

*Обещания Аркуб подобны изречению,
У неё нет обещаний, кроме лжи.*

Арабский — один из самых выразительных, изысканных и прекрасных языков, его богатство и сила выражения не имеют аналогов. Искусный оратор или поэт, любитель

вести беседы, политик или человек, использующий пословицы, завоевывают уважение с помощью лингвистического мастерства; форма и способ подачи сообщения очень важны, как и их смысл.

Уважение к языковому мастерству издавна характеризует арабское общество. В до-современной Аравии поэзия признавалась мощным оружием для укрепления репутации собственной группы и ослабления репутации соперника; по сути, поэзия до сих пор рассматривается как действенный инструмент социальных и политических комментариев. Арабы испытывают «бескрайнее чувство гордости, имея возможность применять пословицы, когда возникает такая необходимость», и очень уважают «всякого, кто способен использовать эти высказывания правильно» [8, vol. 1, p. 7]. Оценка «правильного» использования основана на двух критериях: достаточном знакомстве с пословицами, так чтобы человек мог при необходимости вспомнить подходящую фразу, и навыках спонтанного и корректного применения пословицы к ситуации. Требуются как обширный репертуар готовых, доступных для памяти пословиц, так и чувство уместности.

Литературоведы разделили арабские пословицы и поговорки на три группы:

- а) древние пословицы и поговорки доисламского и раннеисламского периода;
- б) смешанные или новые — совокупность пословиц и поговорок IV в. хиджры, поэзия Мутанабби, «Калила и Димна» и т. п.;
- в) современные пословицы и поговорки.

Арабские пословицы и поговорки включают в себя изречения и мудрость других народов, и потому могут становиться объектом сравнительного изучения. Сопоставление пословиц и поговорок нескольких народов осуществил, например, Салим ар-Раси Лубнани. Известный арабский исследователь Фарих Лубнани сопоставил арабские пословицы и поговорки с французскими пословицами. То же самое сделал Ахмед Тимур, попутно дав объяснение каждой пословице и поговорке, что составляет большую ценность для литературы. Некоторые учёные, такие как Саид Убуд, Али Халили, Иса Атауллах и Салим Арафат, собрали палестинские пословицы и поговорки на основе абджадского алфавита.

История изучения арабских пословиц и поговорок начинается со II века хиджры. Об этом писал знаменитый немецкий исследователь Карл Броккельман: «Пословицы и поговорки побуждали интерес ученых с самого возникновения арабской литературы; историки и филологи соревновались друг с другом, собирая и объясняя их» [8, vol. 1, p. 408]. Активная школа арабских филологов стремилась сохранить словесное наследие, защитить язык от неарабского влияния, записывая все древние образцы языка, какие они могли отыскать, включая пословицы. Почти все указанные филологи посвящали работы пословицам [8, vol. 1, p. 408]. В результате появилась исчерпывающая литература по теме классических арабских пословиц, переходящая в сотни томов и содержащая много важной информации.

Старейшим сохранившимся филологическим трактатом об арабских пословицах является книга иракского (Куфа) филолога и крупного специалиста по доисламской поэзии аль-Муфаддала ад-Даби (ум. ок. 786) «Амсаль аль-араб» («Арабские пословицы»), написанная в VIII в. и напечатанная в Аль-Аситана (Стамбул) в 1882 г. Эта работа — одна из самых известных коллекций арабских классических пословиц.

Немецкие исследователи Илсе Лихтенштадтер [8, vol. 1, p. 489] и Игнац Гольдциер [9, p. 35] отметили, что все произведения аль-Муфаддала ад-Даби посвящены пословицам и поговоркам. Известный современный профессор Ярмукского университета доктор Салим Мар'и Хидаруси по поводу первой книги пословиц и поговорок замечает,

что знаменитый арабский литератор Убейд ибн Шаррия адж-Джурхуми (ум. ок. VIII в.) написал первую книгу «Китаб аль-амсаль» в начале VIII столетия [1, с. 7]. Исследователи упоминают ещё одно ценное сочинение — «Книгу пословиц и поговорок» Му'риджа ибн Амр ас-Сидусы, сохранившуюся до наших дней. Это было второе произведение после книги аль-Муфаддала ад-Даби. Аляка ибн Куршум аль-Каляби, Сахар ибн 'Ияш аль-Абди также собирали арабские пословицы и поговорки до аль-Муфаддала ад-Даби, но, к сожалению, их работы до нас не дошли. Названных авторов — составителей сборников пословиц и поговорок до аль-Муфаддала ад-Даби — упоминает Абу Убейд аль-Багри в книге «Фасль аль-макаль фи шархи китаб аль-амсаль».

Абу Абид аль-Касим ибн Саллам аль-Гарави аль-Багдади (ум. ок. 838) известен как автор «Китаб аль-амсаль», 2-я и 17-я части которой переведены на латинский язык и напечатаны в 1836 г. профессором Петро Гута. Полностью книга вышла в сборнике «Ат-тухфат аль-бахия ва турфат ад-дахия» («Блистательные сокровища и пленительные редкости») в Стамбуле.

После Касима аль-Багдади сохранилась первая книга «Аль-Фахир», принадлежащая Муфаддалу ибн Саляма, который собирал только литературные пословицы той эпохи. «Таким образом, — пишет знаменитый русский учёный И. Ю. Крачковский, — он дает не только обычный сборник пословиц, известных нам и из других источников, но и целый ряд метких выражений, приветствий, ходких стихов и пр.» [10, с. 193]. И. Ю. Крачковский добавляет: «Несомненно, что работа аль-Муфаддала станет настольной справочной книгой у всякого арабиста филолога; для исследователя арабских пословиц и ходячих выражений по богатству материала она должна быть поставлена наряду с известным сборником аль-Майдани» [10, с. 196].

Хамза аль-Исфгани (ум. после 961) — персидский учёный и литератор, много путешествовал, жил в Багдаде и Исфгане, занимался изучением персидского языка и сравнивал его с арабским. Его книга «Дуррат аль-фахира» остается в рукописи и хранится в Мюнхенской библиотеке.

Часть сборника аль-Исфгани включил в свой «Маджма аль-амсаль» знаменитый Абу аль-Фадл (Ахмед ибн Мухаммед ибн Ахмед ибн Ибрагим) аль-Майдани ан-Нисабури (ум. 1124), перс по происхождению. Аль-Майдани, который родился и умер в Нишапуре, прославился изучением арабов и их пословиц. Европейский востоковед Шайла Вебстер считает, что «Маджма аль-амсаль» аль-Майдани является лучшим из произведений, посвященных арабским пословицам и поговоркам. По ее словам, автор стремился объединить с своим сборнике содержание всех книг, содержащих арабские пословицы и поговорки. «Подлинник этой книги и её перевод сохраняется во всех библиотеках мира», — писали К. Броккельман и И. Гольдциер [8, vol. 1, p. 409]. Сборник, состоящий из двух томов, насчитывает более 6000 пословиц и поговорок и отражает историю жизни арабов доисламского и исламского периодов. «Маджма аль-амсаль» был напечатан в Бонне в 1838 г. в 3 частях с латинским переводом каждой пословицы, в 1869 г. издан в Булаке (Каир) при содействии Мухаммеда Ас-Сабага и Мухаммеда Кыттата аль-Адавия, а в 1892 г. выпущен в Египте издательством «Аль-мактаба аль-хейрийа» в 2 частях в сопровождении «Джамхарат аль-амсаль» Абу Хиляля аль-Аскари (ум. ок. 1005) — одного из лучших арабоязычных филологов X в.

Замахшари (ум. 1144) при составлении своей книги «Аль-мустакса мин амсаль аль-араб» использовал поэмы разных периодов, а также отрывки из книги «Калила и Димна».

О пословицах и поговорках в арабской литературе можно сказать следующее.

1. Пословицы и поговорки представляют историческую ценность, так как в паремиологических словарях и историко-культурных памятниках приводятся исторические предания и примеры их использования. Например:

اليوم خمر وغداً أمر [11, т. 2, с. 334]

Переводы:

Сегодня вино (горько), а завтра приказание.

Вслед за ночью приходит рассвет.

За тьмой идет свет.

За каждым горем приходит радость [12, с. 95].

В отчаянии есть надежда.

Конец черной ночи светел (Низами) [12, с. 95].

Горе и радость вместе (Саади) [12, с. 95].

2. Пословицы и поговорки имеют социальную ценность, так как отражают культуру, традиции, быт арабского народа, взаимоотношения между людьми:

إِنَّ الْبِغَاثَ بِأَرْضِنَا يَسْتَسِرُّ [11, т. 1, с. 188]

*Даже мелкие птички становятся орлами*¹ [13, с. 8].

3. Пословицы и поговорки представляют литературную ценность, так как широко используются в арабской поэзии и художественной прозе:

انصر أخلك ظالماً أو مظلوماً

لا في العير ولا في النفير

Помоги своему другу, будь он тиран или угнетённый,

Глуп или слаб.

Х. К. Баранов переводил эту поговорку следующим образом:

Ни богу свечка, ни черту кочерга [14, с. 707].

4. Пословицы и поговорки выражают этические нормы, страстность мысли, веру в прекрасное будущее:

إِنَّ فِي الشَّرِّ خَيْرًا [11, т. 1, с. 59]

В плохом много хорошего [13, с. 7].

Ср. русскую пословицу: *Нет худа без добра*. Смысл этого изречения переключается также со словами:

Одно зло меньше, незначительнее другого.

После грозы ведро, после горя радость.

¹ الْبِغَاثُ (Аль-бугас) — вид птиц. Над первой коренной согласной разрешено использовать три огласовки: фатху, дамму и касру. Множественное число — «бигсан». Говорят, что это птица размером поменьше стервятника. Пословица о том, кто после слабости и унижения стал сильным и уважаемым.

*Сегодняшний день не без завтрашнего.
Темна ноченька, да белу свету покорлива.
Темна ночь не навек [12, с. 97].*

Но если прислушаться к следующим пословицам и поговоркам, выясняется, что после радости может наступить горе:

إن في الحسن شقوة [13, с. 7]

*В хорошем много плохого.
За добро злом отплатить.
Я ему услужил, а он меня проучил [12, с. 189].*

به داء ظبي [11, т. 1, с. 175]

У него болезнь антилопы² [13, с. 23].

Пословицы и поговорки в средние века отражали ценности и этику исламской религии и призывали к единобожию, благочестию и праведности. Например:

رأس الدين التقوى

Основа религии — праведность.

مَنْ صَدَقَ اللَّهَ نَجَا

Тот, кто предан своему Богу, спасётся.

Исследование, сбор и изучение пословиц и поговорок продолжаются и в наши дни. Здесь можно упомянуть труды Музхира ад-Дури «Иракские пословицы и поговорки морально-этического характера», Абд ал-Латыфа ад-Дилейши «Народные пословицы в Басре», Абд Ал-Халика ад-Даббаг «Сборник пословиц Мосуля», «Энциклопедию арабских пословиц», которую составили Махмуд Исмаил Сыний, Насыф Мустафа Абд аль-Азиз, Мустафа Ахмед Сулейман.

Ханна аль-Фахури в своем сборнике [5] связал пословицы и поговорки с наиболее важными периодами истории арабов: доисламским периодом «джахилия», аббасидским периодом и т. д. Кроме того, в каждом разделе пословицы приведены в соответствии с их авторством. Представлено много примеров того, как стихотворные или прозаические высказывания известных людей, поэтов обретали самостоятельную жизнь.

Изучению сходств и различий арабских пословиц и поговорок посвящена работа иорданского литератора д-ра Хани аль-Амда под названием «Пословицы арабской нации». На примере широко известных не только в арабских странах пословиц он исследует то общее, что является их основой, несмотря на некоторые расхождения между регионально-диалектальными вариантами, наблюдаемые на уровне лексических и иногда грамматических изменений. Его же перу принадлежит сборник «Иорданские народные пословицы», который вышел в Аммане в январе 1978 г. В этом труде в алфавитном порядке и под номерами приведено более 1800 пословиц и поговорок на

² То есть он ничем не болен, так как у антилопы не бывает болезней. Говорят, что антилопа заболевает только перед смертью. Считается также, что когда антилопа болеет, то неизвестно, в каком месте у нее болезнь. И этим как бы хотят сказать, что у него неизвестная болезнь.

иорданском разговорном языке, бытующих в иорданской среде. Для простоты поиска книга снабжена также тематическим и предметным указателями.

Вопросы, касающиеся исследования и первой классификации арабских пословиц и поговорок, затронуты в труде иракского ученого Абд ар-Рахмана ат-Тикрити «Похожие багдадские пословицы» (Багдад, 1966–1969. Т. 1–4). Здесь рассматриваются с точки зрения происхождения и первичного, исходного значения пословицы и поговорки, как взятые из древней поэзии периода «джахилии» или поэтических произведений других эпох, так и бытовавшие в обществе до и после ислама. Ат-Тикрити был первым исследователем пословиц и поговорок, вышедшим за пределы региона на более широкое общенациональное поле [5, с. 5].

Еще одной попыткой исследования в этой области можно считать книгу египтянина Мухаммеда Кандили аль-Бакли «Единство народных пословиц в арабских странах» (Каир, 1968). В своей работе аль-Бакли не только объясняет египетские пословицы и поговорки, но и сравнивает их с паремиями других арабских народов. Такое сравнение дает автору возможность, с одной стороны, выявить факт единого духовного, психологического начала, а с другой — показать, что в этом начале неизменно и восходит к древним истокам, а что подверглось и может подвергнуться дальнейшему изменению [5, с. 5].

Итак, мы видим, что изучение пословиц и поговорок и иной афористической мудрости необходимо для расширения знаний об арабском народе, понимания его культуры. Пословицы, поговорки и мудрые изречения — один из предметов гордости арабов, так как они представляют собой «свидетельства здравого смысла и проницательности... они — глаза арабской души, отражение происходящего в ней, прямой путь к идеалу» [5, с. 11]. Они отражают мир арабского народа, призывают молодое поколение к благородству, великодушию, щедрости, храбрости, чести и достоинству, уважению родителей, преданности другу и т. д.

Литература

1. *Hidarousi Salim Mar'i*. al-Mathal wa ma yajri majrahu min al-ashkal al-'arabi fi kutub al-amthal al-qadima 'ind al-'arab. Urdun: Qism al-lughat al-'arabiya bi jamiat al-ayrmuk, 2008. 350 с.
2. *Rudolph Zilhoim*. al-Amthal al-'arabiya al-qadima. Bayrut: Dar al-Ma'arif, 1984. 380 с.
3. *Daif Shauqi*. al-fannu wa mazohibuhu fi an-nasri. Qahira: Dairat al-ma'arif, 1992. 400 с.
4. *Даль В. И.* Пословицы русского народа: сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и пр.: в 2 т. М.: Худ. лит., 1984. Т. 1. 383 с.; Т. 2. 399 с.
5. *al-Fakhuri Khanna*. Amthal wa hikam. Qahira: Dar al-ma'arif, 1951. 430 с.
6. *Dickson H. R. P.* The Arab of the Deserts. London: George Allen&Unwin, 1949. 286 p.
7. *Raghib al-Isfahani*. Mufradat al-alfaz al-Qur'an. Qahira: Dar al-ma'arif, 2008. 720 с.
8. The Encyclopaedia of Islam. Vol. 1–4. Leyden: E. J. Brill, 1913–1936.
9. The Encyclopaedia of Islam. Vol. 3. Leyden: E. J. Brill, 1971.
10. *Крачковский И. Ю.* Избранные сочинения: в 6 т. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1956. Т. 2. 702 с.
11. *Askari Abu Hilal*. Jamharat al-amthal. Bairut: Dar al-ma'arif, 1988. Т. 1–2.
12. *Калонтаров Я. И.* Мудрости трёх народов. Душанбе: Адиб, 1989. 550 с.
13. Арабские пословицы и поговорки / сост. Абу аль-Фадль аль-Майдани; пер. с араб. И. Сарбулатова. URL: <http://nuruliman.ru/archives/535> (дата обращения: 10.06.2010).
14. *Баранов Х. К.* Арабско-русский словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. 1250 с.

Статья поступила в редакцию 12 сентября 2011 г.